Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo uczyniłem cię dla tego ludu murem spiżowym, niezdobytym; i będą z tobą walczyć, lecz cię nie przemogą, bo Ja jestem z tobą, aby cię wybawiać i ratować\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo uczyniłem cię dla tego ludu murem spiżowym, niezdobytym. Będą cię zwalczać, lecz nie przemogą, bo Ja jestem z tobą, aby cię wybawiać i ratować — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczynię cię dla tego ludu warownym murem spiżowym. Będą walczyć przeciwko tobie, ale cię nie przemogą, bo ja jestem z tobą, aby cię wybawić i ocalić, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom cię postawił przeciw ludowi temu jako mur miedziany i obronny; i będą walczyć przeciwko tobie, ale cię nie przemogą; bom Ja z tobą, abym cię wybawiał i wyrywał, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam cię ludowi temu murem miedzianym, mocnym. I będą walczyć na cię, a nie przemogą, bom ja z tobą jest, abym cię zbawił i wyrwał cię, mówi Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię z ciebie dla tego narodu niezdobyty mur ze spiżu. Będą walczyć z tobą, lecz cię nie zwyciężą, bo Ja jestem z tobą, by cię wspomagać i uwolnić - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniłem cię bowiem dla tego ludu murem spiżowym, warownym; i będą walczyć z tobą, ale cię nie przemogą, bo Ja jestem z tobą, aby cię wybawiać i ratować - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I uczynię cię dla tego ludu murem ze spiżu, niedostępnym. Będą walczyć przeciw tobie, lecz cię nie pokonają, gdyż Ja jestem z tobą, aby cię ocalić i aby cię ratować – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię cię dla tego ludu warownym murem z brązu. Będą walczyć z tobą, ale cię nie zwyciężą, gdyż Ja jestem z tobą, żeby cię wybawić i ocalić - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynię ciebie wobec tego ludu warownym murem spiżowym. Będą cię zwalczać, ale cię nie zmogą, bom Ja jest przy tobie, aby cię wybawić i ocalić - zapewnia Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам тебе для цього народу як мідяний охоронний мур, і воюватимуть проти тебе і не здолають тебе, томущо Я є з тобою, щоб тебе спасати |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo postawię cię przed tym ludem jak mur spiżowy, warowny; będą walczyli przeciw tobie, lecz cię nie zmogą; bo Ja jestem z tobą, aby cię wspomagać i wybawiać mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I uczyniłem cię dla tego ludu miedzianym murem warownym; i będą z tobą walczyć, ale cię nie przemogą. Bo jestem z tobą, by cię wybawić i wyzwolić” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>300 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)